

PŘEDMLUVA

Vážení uživatelé,

dostává se Vám do rukou dosud největší u nás vydaný jednosvazkový německo-český a česko-německý slovník. Jde o zcela původní autorské dílo snažící se co nejdříve zachytit současný psaný i mluvený jazyk. Přes své všeobecné zaměření obsahuje i terminologii z oblasti ekonomiky, práva, vědy a techniky. Naším cílem bylo, abyste ve slovníku našli hesla, významy, fráze a idiomy, které se v současnosti skutečně používají.

Při práci na německé části slovníku jsme vycházeli z největších německých výkladových slovníků renomovaných nakladatelství, jako jsou Duden, Langenscheidt, Bertelsmann, Pons, řady speciálních slovníků idiomatických a frazeologických, odborných slovníků, a v neposlední řadě též z vlastních korpusových zdrojů a internetu. Místo mnohých, dnes již zcela nepoužívaných či zastaralých výrazů Vám náš slovník naopak nabízí nové pojmy a termíny rozšířené v poslední době, např. der Bakken, der Backslash, der CD-Brenner, goutieren, evaluieren, die Fruchtblase, das Splitting, der Sprengstoffanschlag a stovky dalších. Většinu z nich v jiných slovnících ani nenajdete.

Česká část je založena na vlastním rozsáhlém výkladovém slovníku češtiny, který vytváříme již od roku 2001. Tento živý, průběžně aktualizovaný a neustále rozšiřovaný slovník tvoří jednotlicí základ všech našich překladových slovníků, které postupně vydáváme v knižní i elektronické podobě od roku 2005. Obsahuje současnou, frekvenčně uspořádanou slovní zásobu, nechybí ani nejnovější termíny technické, ekonomické a právní, odrážející technologický pokrok počátku nového tisíciletí či začlenění naší země do Evropské unie.

Kromě psaného jazyka jsme se snažili postihnout i běžně mluvený jazyk. Ve slovníku proto najdete celou škálu výrazů hovorových, slangových i vulgárních.

Nemalé úsilí jsme věnovali přípravě nástrojů, které umožňují pracovat s různými lexikálními zdroji včetně korpusů či kontrolovat obsahovou i formální konzistenci zpracovaných hesel. Přestože se na tvorbě slovníku podílelo více než deset autorů, všechna hesla jsou zpracována podle stejných zásad a dodržují stejnou strukturu.

Věříme, že výsledkem naší práce je skutečně praktický slovník, jehož kvality ocení všichni, kdo pracují s cizím jazykem a chtějí mít k dispozici aktuální slovní zásobu v co nejširším rozsahu.

autoři